

---

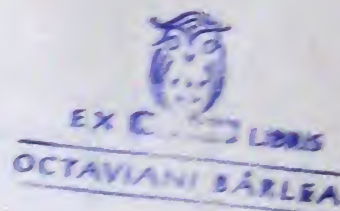
---

CAETUL 17



(8)

# CĂMINUL



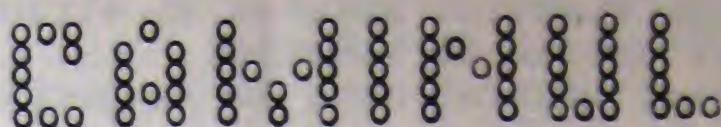
SÃO PAULO - BRAZILIA

---

---



ANUL XIII.



Numărul 1

ooooo

oooooo CAETUL 17 oooooo

ooooo

- São Paulo, Octombrie 1964 -

## R U G Ă

Doamne,  
Din țara fără cântec și prinsă'n zări cernite,  
Trimit un glas de rugă sub patrafir de jale.  
Să-i impletești destin aparte din zile măestrite,  
Căci gândurile noastre sunt toate ale Tale.

Feciorii noștri, Doamne, crescuți în închisoare  
Te-au proslăvit, cucernic, în zid de mănăstire.  
Inseamnă-le viața cu Buna Ta Vestire  
Și hărăzește-le, cu anii, o zi de sărbătoare.

Peste arsura răniilor-alin-o izbăvire,  
Un dar desprins din țara azutului întins  
În zări să lumineze tot focul lor nestins  
Să ctitorească 'n vreme popas de împlinire.

Trimite ceasul mare, în zodie de an,  
Să se'implinească dorul din piepturi zbuciumate.  
Coboară gând de slavă în taină de lăcate -  
Feciorii toți așteaptă un glas de Căpitan.

.....

Iar va doini din fluer, pe brazda lui, plugarul  
Cu ochii duși spre Tine, în dimineți cu rouă.  
Și ianurile noastre vor infrăți hotarul  
Cu doinele aprinse cântate 'n Țară Nouă.

VALERIU CÂRDU



### NOSTALGIE

Amintiri de mult trecute, risipite,  
Din besna timpului molatec se strecoară...  
Era suav parfum de romoniță,  
Sau ritmul mândrei hore de la țară.

Tot ce-am iubit pe-a patriei meleaguri  
De gândul nostru se anină să nu piară...  
Era nostalgic glas de buciun,  
Ori unduiri de spicuri coapte'n miez de vară.

Și astfel rând pe rând se înfiripă  
Noian de scumpe amintiri ce înfioară...  
Era în zori un glas de rândunică,  
Era al doinei cânt în fapt de seară...

LISETTE SAVA

### TESTAMENT

Și dac'oiu muri  
pe meleag străin...  
având în gând  
candelă patria crucificată ...  
și sfântul Parâng.  
ca Neculai Bălcescu...  
fără mormânt...  
Și dac'oiu muri -  
Nu-mi pasă!  
Și dac'oiu muri  
ca Eminescu...nebun -  
de dorul Patriei...  
"dela Tisa pân' la Nistru.."  
și dincol'de Bug  
und'trag Români  
sclavi la jug...  
Și dac'oiu muri...  
fără pâne...fără-casă -  
Nu-mi pasă!...  
Și dac'oiu muri...  
Nu-mi pasă!...

AL.PETRU SILISTREANU

### Reflecțiuni și pilde

Mulțimea e că orbul:nu vede,dar simte! - Strigătul insistent al unui singur om învinge tăcerea indiferentă a mulțimii.  
Căinele de ar putea vorbi nu ar lătra. - Dușmanul fricos nu este primejdios. - Un bărbat cu briliant în deget e ca fețimea ignorantă. - Dreptate are cel deștept și drept,iar nu mulțimea ignoranță. - Vorba lungă a politicienilor profesionali și a gazetarilor mercepări este oceanul în care se îneacă tot ade-vărul! - ILIE CATARAU.



## SFATUL MAMEI

de Nicolae Teban

În casa lăsată de tatăl meu bun, "la râu", nu locuia nimeni. Chiriașul ce l-am avut, Hani, a murit, iar soția lui, bătrână, a vândut "miheiul de astăluș" și-a plecat pe undeva prin Banat, la neamurile ei. Tata mașter, cumpărând și vânzând oi, le aducea seara aci, să le dea să lingă sare. Casa părăsită nu mai semăna nici cel puțin a stână. Gardul ce despărțea grădina de curte s'a dărâmat, iar în jurul zidului casei și al surei, câteva scânduri țineau loc de vălău pentru sarea oilor. În șură și poiata ploua ca afa-ră, iar haizașul casei începea să se putrezească. Mama se uita cu durere cum se năruie zestrea mea, dar nu putea ajuta cu nimic. Pe tata mașter nu-l interesa decât negustoria lui. Puțin îi păsa că totul se năruie și că se transformă într'un țarc de oi.

Aici, în casa aceasta părăsită, vine-mama noaptea, pe furiș ca hoții, să ascundă câte o mierță de făină sau grâu, ouă ori slănină, ca să-mi pregătească mie viitorul la Sibiu. Aici aduce mama pănură și pânză ca să-mi facă ismene și căput, pe care sora mea, Maria, le coase noaptea pe lună.

-- Niculaie-a mamii, s'o împlinit sorocu. Două părechi de desagi sânt pline cu de toate. Am scos și țadulă pân' la Sibiu, și în sân am bani luați împrumut dela Domnu' Doctor Mihi și o carte câtă Domnu' Victor Turdășan. Duminecă sara Tetea Crăciun mere cu caru' și lasă desagii la Făgădău' din drum. Tu l-aștepti în capul satului și eu viu o țată mai-târziu, după ce s'o întunecă de bine, ca să nu mă vadă nime. Am împlut lămpașu cu gais, am pus și o scătuică cu lemnuse ca să avem lumină până la stație. Pân' începe școala, stai la Domnu' Victor, - mâncare ai destulă și ți-am făcut și hainne faine. Acolo nu faci nimic, toată ziua șezi, că nu are porci și nici ghite și nici holde cu grâu și cucuruz, să te măie la lucru. Acolo ești domn, - numa' trăbă să-l ascuți și să fi cuminte și să nu mă faci de rușine, că ăla-i domn mare. Mi-o spus Domnu' Dr. Mihi că scrie de el și 'n foaie, c'o fost la Pesta. Mi-o mai spus c'o vorbit și cu Împăratu' dela Viena. Să nu mă năcăjești, Niculaie-a mamii, să nu fi împelițat. Apăi, când tui în casă, să zici "bună vremea", o' "bună sara", iar cât'a Doamna să zici săru'-mâna" și ori-ce-ți dă, să mulțamești frumos, să nu fi bătucos cum îi firea ta. Dacă te porți bine, de Crăciun viu la tine și-ți cumpăr un mondur de haine domnești, care-ți plac ție, și păpuci să scârțâie...

Până a venit Duminica plecării, am mai dat o raită prin locurile pe unde mergeam cu oile și caii, prin Pochea, Gruiețe, Ploștină, Țăia de jos și de sus, la Glodu, în Tăbărăști, în Șopru și pe sub-ghii.

Ultimile două nopți nu le-am mai dormit la Făgădău, în podul șurii, pe fân, ci împreună cu sora Ana la Moșu în păcel.

Duminică spre seară mi-am luat rămas bun dela Moșu și Buna, am dat mâna cu ei și m'am strecurat printre oamenii ce veneau dela vecernie, spre capul din jos al satului. Când s'a inserat bine, am ajuns la făgădăul din drum unde, împreună cu Tetea Crăciun, am așteptat pe mama. S'a înoptat bine, când sosește și mama. I-a dat lui Tetea Crăciun o jumătate de deț de ghinars și mie o li-monată, - și am plecat, luminând cu felinarul drumul până la



gară.

- Noa să trăești măi nepoate și să ajungi Doan mare, - iar tu, ico, când vi inspoi, adă-mi și mie o paclă de tăbac de-a treia și un țigăreluș.

Ne-am dat o "sara-bună" și ceremonia despărțirii de Tetea Crăciun a luat sfârșit.....

Nicolae Teban

Notă: "Sfatul mamei" este un capitol din amintirile din copilarie ale colaboratorului nostru Nicolae Teban (sub titlul "Din sat"), din care am publicat un fragment mai lung in numărul nostru din 1955.

Dăm mai jos explicația ardelenismelor, tipice regiunii in care s'a născut autorul, precum și a altor cuvinte eventual necunoscute cititorilor:

1) Miheiul de astăluș = atelierul de tâmplărie. 2) Mașter = vitreg. 3) Șură = hambar. 4) Vălău = jghiab. 5) Poiată = grăjd pt. vite. 6) Hăizaș = lennăria acoperișului. 7) Tarc = loc îngrădit, pt. oi. 8) Mierță = unitate de măsură pt. cereale și alte produse agricole - o mierță = 10 litri. 9) Căput = haină. 10) Soroc = termen (data). - 11) Tădulă = bilet. - 12) Mere = merge. - 13) Lămpaș = felinar. 14) Șcătuică de lemnuse = cutie de chibrituri. - 15) Faine = frumoase. 16) Ghite = vite. - 17) Cucuruz = porumb, păpușoi. - 18) Foaie = gazetă. - 19) Peșta = Budapesta. - 20) Mondur de haine = rând de haine. - 21) Păpuși = ghetă. - 22) Păcel = pat mic. - 23) Deț = decilitru (100 grame). 24) Ghinars = vinars, rachiu. 25) Tăbac de-a treia = tutun de calitate a 3-a. - 26) Țigăreluș = țigară de foi, cigarillo. - -

### SECĂTURI ȘI PAIAȚE

Iată, - s'a umplut casa de secături și paiate!  
S'au adunat la taifas... Topăe, să scâlambăesc, -  
Se 'nfurie - se 'njură - se pălmuesc...  
Fug, - se risipesc. S'adună din nou, -  
Și iarăși stau și bârfesc ca niște țate...

Scaunelē pe care au șezut, le-au rupt  
Și le-au aruncat pe foc;  
Cea mai dihae dintre starpitudini  
De celelalte râde și-și bate joc.

Ceeace au scuipat eri cu dispreț,  
Astăzi se grăbesc să lingă cu ardore.  
Și fără pic de rușine se iau la întrecere,  
Care mai de care,  
Să scuipe mai sus, -  
Să scuipe în soare.

NICA ILARION

Reflecțiuni:

Sunt de pedepsit cei ce nu fac ce trebuie și cei ce fac  
ce nu trebuie. (Ilie Cătărău)



C.MICHAEL TITUS :

CARTA DA ROMÊNIA  
=====

Em nossa terra retumbam as selvas de liberdade  
subterrânea  
e a vida roja  
do berço para a prisão.  
A história do nosso enterro  
escreve-se há anos  
e há anos, também, vimos contando as colheitas de  
tumulos;  
em baixo destes apodrece a lembrança da liberdade  
e o ABC das nossas crianças.

Há anos  
aprendemos a lavar com nosso sangue  
a testa aruinada do céu  
desmiuçado entre as grades,  
e acumular no peito  
o troar faminto das metralhadoras.  
Há anos  
aprendemos içar o estandarte nacional  
em lenços enlutados.

Em nossa terra  
a história se escreve  
atrás de portas trancadas  
e as crianças aprende sob sussurros,  
mendigando a mocidade na rua,  
ou cuidando de um túmulo comum.

E contudo,  
em nossa terra,  
vivos e mortos,  
marchamos para a liberdade. -

Tradução do romeno  
por Nic.Iancu Paltinisanu

Não se deixem ludibriados pela "coexistência pacífica"  
e demais engodos com os quais o comunismo procura adormecer  
vossa vigilância!

"Em geral o comunismo é implantado pela violência; mas ele  
é preparado por muitas atitudes dos cristãos."

RECOMENDAMOS aos nossos amigos brasileiros os livros  
- Victor Buescu: DA POESIA DA RESISTÊNCIA ROMENA  
- Dr.Fausto Bradesco: A ALMA DO POVO ROMENO  
(Escrevam P.: CAER, Cx.P. 1968 - S.Paulo)



POETAS ROMENOS EM LINGUA PORTUGUESA  
Poeți români în limba portugheză

AL. PETRU SILISTREANU:

EM MEU QUARTO...

Em meu quarto  
Chora o rato  
Em meu quarto...  
Choram os livros...  
Chora a tristeza -  
Em meu quarto...

Em meu quarto  
dança o satanás -  
abraçando  
o pobre rato...

Em meu quarto  
dorme a lua...  
cançada demais.  
Gelada  
e nua...  
Em meu quarto.

ENTÊRRO SEM NOME

Pobre entêrro...  
Triste entêrro...  
Pobre entêrro...  
do poeta -  
Sem nome,  
Sem coroas,  
Sem flores...

Só a chuva  
de estrêlas  
acompanha  
o pobre entêrro  
do poeta.....

A lua olha perdida  
o triste entêrro  
do rei da meia-noite...  
Pobre poeta...

---



NIC. IANCU PALTINISANU :

SABES...?

Sabes quais são  
os mais doces momentos desta vida - ?  
os únicos dos quais nos lembraremos,  
e que em nossa alma resplandecerão  
na hora da Suprema Despedida ?

Que achas, o que há nesta vida  
que nos pode dar no fim a convicção  
de que a mesma mereceu, deveras, ser vivida ?

Creia, - são os dias, os instantes  
em que no vale, desta vida, triste e sombrio,  
colhemos, enlevados, as flôres deslumbrantes -  
as flôres do Amor, as flôres da Paixão ! ...

AMOR TARDIO

Em teus olhos pretos com brilhos de estrêlas  
Que só à meia-noite começam cintilar,  
Reflexos brandos vi de ânsia retida,  
De ânsia que nasce em noites sem luar.

Querias renunciar tão cedo aos encantos  
Da linda Primavera, - às rosas do Amor..?  
Será que não sabias que no Verão da vida  
Floresce em nossa alma a mais bonita flôr?

Não sentes o afago que invisíveis azas  
Vêm te trazer de longe?.. Não ouves ressoar  
Na profundez da alma os sinos da saudade?  
Não queres ser amada? Não queres mais amar?

Esquece o passado - a vida é um sonho...  
Ainda não é tarde - ainda é Verão!..  
Vem, ri e sê alegre, goza do sôpro terno  
Que nesta tarde sentes no teu coração...

++++++

"La culme nă ajunge nimeni decât cu moartea." - "Exilul  
e mai ușor de suportat decât lumea nu te cunoaște ca e-  
exilat."

"Care este măsura pentru a distribui libertate"? -  
(Ilie Cătărău)



POETAS BRASILEIROS CONTEMPORÂNEOS EM TRADUÇÃO ROMENA

PAULO BOMFIM :

ANTON TRISTUL

Svelt, ca un stâlp de pe Bulevard,  
Plin de zărențe și gânduri,  
Anton era trist ca arborii  
Despuiați de iarnă,  
Vesel, uneori, ca pasărima  
In zorii dimineții.

Singuratec, ca băncile din piață  
In nopți cu ceață,  
Anton, invelit în zdrențe,  
Cu țigarea-i aprinsă,  
Imi amintea un balon, ce, multicolor,  
Il vezi in văzduh:  
Nu ști de unde-a venit,  
Nu ști incotro se duce.  
  
Nu era bătrân,  
Nici tânăr nu era,  
N'avea vârstă  
Anton Tristul.

Când, obosite, luminile se stingeau  
Și beznele devorau orașul,  
Anton Tristul plângea și cânta:  
La lumina unei țigări, dansa și se'nvârtea  
Prin străzile ude și pustii.

Dar într'o noapte un măturător de stradă  
Văzu mult gunoi pe jos:  
Atâtea zdrențe'ntr'un morman  
C'ai fi zis că-i un "balon de São João!"  
Un rest de țigare în colțul gurii, -  
Mucul se stinsese.  
Anton, tristul balon din petece  
Se sfârșise!

Trad.de NIC.IANCU PALTINISANU

N.B. - In Brazilia, de Sf.Ion (24 Iunie), copiii lansează baloane colorate, cari, datorită unei lumânări-aprinse așezate în-lăuntrul lor, se ridică și plutesc ore întregi in văzduh. Acest vechiu obicei - frumos, dar primejdios - a dat adeseori de lucru pompierilor. Legea prin care a fost interzis, n'a dat nici un rezultat. In noaptea de Sf.Ion (São João), cerul este plin de astfel de baloane luminoase, cari circulă, purtate de vânt, in toate direcțiile. A doua zi (după ce lumânările din lăuntrul lor s'au stins) cad la pământ, s'au rămân atârinate prin copaci sau copăriguri de case, provocând uneori incendii. -

- Cu privire la "străzile ude": cauza nu este ploaia, ci faptul că in São Paulo, după miezul nopții, străzile din centru sunt spălate și curățate. Până la răsăritul soarelui, străzile rămân ude. -



DOMINGOS CARVALHO DA SILVA :

ANTICIPARE

Labele nopții strivesc  
crinii debili ai aurorei.  
Pe invizibile drumuri  
cai negri galopează.  
În depărtare strălucesc două lacuri  
de culoarea tristă a ochilor tăi.  
Dune de agonie se 'nfiripă  
pe plaja rece a morții.

Agit brațele. Einutilă  
încercarea de-a opune curentului  
de nisip și sânge, ce înaintează,  
versurile-fragile ale unui poem.

E inutil a vorbi despre roze,  
despre roduri noi și sălbătice flori  
câmpenești, când în piept  
doar spini înfloresc.

Aurora e dulce. Și vestește  
o zi liniștită, în cântecul  
păsărilor și veselie  
primăverii pe câmpuri.  
Iubito, nu vom mai vedea  
ziua ce se trezește.  
Cai negri galopează,  
distanța deja e mai mică...

Înălți-vor fi ca norii,  
pe cerul clar de dimineață,  
trandafirii ce-o să se nască  
din carnea mea și sângele tău.

Trad. de NIC. IANCU PALTINISANU

OLAVO BILAC :

SONET

În noaptea-aceea tristă, de chin și tulburare,  
Atât de lung privit-am spre 'naltul cer stelin,  
Încât și astăzi, privind din întâmplare  
Spre cer, - acele clipe în minte îmi revin.

Strivind sub gene plânsul, în noapte am ieșit,  
Cu greu un ultim strigăt în pieptu-mi am înfrânt...  
Iar cerul strălucea pașnic și infinit,  
Și-un tânguieț părea că-freamătă în vânt.

- O, cerule, - tu singur, durerea-mi ai simțit!...  
Strălucitoarea lună 'ncepuse să coboare,  
Rupând cu gingășie a-norilor perdea.



Deasupra mea, tăcută, departe până 'n zare,  
Tristețea Căii Laptelui încet se revărsa  
Ca un șuvoi curat de lacrimi arzătoare.

Trad. de Nic.Iancu Păltinișanu

RUMAENISCHE DICHTER IN DEUTSCHER SPRACHE

Poeți români în limba germană

MITTAG IN DEN TROPEN

Dunkelgruene Arkaden  
hueten geduldig - auf weichen Matten -  
die schlummernden Schatten...  
Hysterische Zikaden  
saegen mit Wohllust den Leib der Stille.

Zwei stumme Gespenster  
auf brennender Diele  
in Feuerbrunst baden.

Grell leuchtende Funken  
stechen das Zwielflicht wund;  
im gähnenden Schlund  
seufzen zwei Orchideen  
liebestrunken...

Schwarze Faeuste drohend sich ballen.  
Das Leuchten erlischt, -  
die Stimmen verhallen...

Waren es Riesen die miteinander sprachen..?  
Oder kam aus einer anderen Welt  
das Rauschen, das Pochen, -  
das sonderbare Lachen..?

Jetzt!

Pauken und Trommeln wuchtig erdroehnen!  
Feu'rige Schlangen  
springen und tanzen auf der grauen Schwelle,  
die Arkaden zittern und stoehnen!..

Durstig trinkt der Wald  
die herabstuerzende Welle...

Nic.Iancu Paltinisănu

---

Reflecțiuni - "Cu o singură excepție, fiecare națiune se  
călzește la șanul său lipitori, vipere și Iude." ILIE CĂTĂRĂU.



## AUTOBIOGRAFIE

de Dan Boghiu

...și în cenușe mi-a fost sfârșitul.....

Istoria mea începe într'o zi de primăvară, lângă o potecă de pădure, unde mândrul meu părinte își infipsea adânc rădăcinile în pământul pietros, aruncându-și într'un cerc larg umbra-i binefăcătoare.

Eu, o creangă frumoasă și dreaptă, plină de muguri și frunze proaspete, mă desfătam la soare, ascultând la cântecul păsărelelor, ce adeseori căutau umbra foilor mele.

Fascinat de azurul cerului, uitasem de iarna vitregă, și-mi făuream planuri de viitor. Deodată, scârțâitul unor roți de car, ce venea din depărtare, m'au smuls din visarea în care mă cufundasem.

Scurt în urmă, am simțit un fior violent: tăișul unui topor mă desprinsese de falnicul meu părinte. Am căzut la pământ și am fost despuiat de frumoasele mele frunze. Apoi am fost aruncat într'un car, deasupra unor vrascuri uscate, luând drumul către satul din apropiere.

Am intrat într'o curte mare și bine orânduită, unde, ca primul, am fost luat și rezemat de perete, în spatele casei, în timp ce tovarășele mele de drum - crengi și vrascuri uscate - erau pur și simplu aruncate la pământ, fără nici-o milă.

Noaptea am petrecut-o aci, în spatele casei, încălzit de suflarea caldă a unui câine, care-și făcuse culcuș lângă mine.

Des de dimineață am fost apucat de mâna gingașă a unui copil, învârtit de câteva ori în vânt, - iar apoi am trebuit să-l întovărășesc, ajutându-i să mâne vacile la păscut.

Ne-am oprit la umbra unui copac, sus pe colină. În timp ce contemplant copacul, care îmi amintea de părintele meu, presimțeam, nu știu cum, că mi-se pregătește ceva neplăcut. Am văzut apoi cu spaime briceagul ruginit cu care copilul se pregătea să-mi scrijelească coaja. În fine m'am resemnăt, zicându-mi în cuget, că pentru propria mea infrumusețare și pentru un viitor mai bun, trebuie și eu, ca toată lumea, să plătesc birul cuvenit...

După trei zile de sudoare și chin, în care am simțit lama ascuțită brăzdându-mi pielea, am ajuns la forma și înfățișarea definitivă. Uitând repede torturile îndurate, eram acum mândru de înfrumusețarea mea și pentru un viitor mai bun, trebuie și eu, ca toată lumea, să plătesc birul cuvenit...

După câteva zile deja, soarta mea a intrat pe un macaz nou, - când o trăsură a unui boer s'a oprit, și în schimbul unui preț de rizoriu, am fost cumpărat pe loc.

La conac eram cel mai frumos dintre toate bastoanele din colecția boerului. Eram unele cu picioare de căprioară, altele lustruite și cu monograme mari de aur, eu aveam însă ceva ce toate celelalte nu aveau: vigoarea și elasticitatea naturală pe care o moștenisem de la incomparabilul meu părinte și podoba incrustărilor, executate de mâna gingașă a unui copil inocent.

În curând am devenit servitorul preferat și nedespărțit al boerului și stăpânului meu. Eram în fiecare zi curățit de praf și mă bucuram, din toate privințele, de cel mai bun tratament.

Pela sfârșitul verii, totuși, au început să-mi apară primele



seamne ale bătrâneții. Prospețimea culorii și elasticitatea nu mai aveau ca la început...  
Intr'o bună zi, mare zarvă la conac: slugile fugeau încoace și încolo - agitația era generală: se împacheta de zor. Din zvonurile ce circulau, mai mult în șoaptă, am înțeles că vom pleca la răz. Am mai înțeles din spusele celorlalte bastoane că această plecare precipitată nu era normală; vara nu se terminase încă, deci motivul reîntoarcerii la oraș al boerului, era cu totul altul. Dar, în definitiv, aceasta nu era treaba mea.  
Am fost și eu împachetat și așezat într'un coș mare, printre covoare și alte obiecte ce-mi erau cu totul necunoscute. Abia după o zi am văzut din nou lumina soarelui. Ajunsesem la destinație.

Am privit cu admirație împrejur: locul unde urma să-mi petrec restul vieții, nu-mi displacea. Mi-se destinase un loc lângă o oglindă, unde mă așteptau alte bastoane, pe care nu le văzusem până aici. Faptul că mă priveau chiondărăș, nu m'a impresionat. Mă știam deacum preferatul boerului.

De fapt, săptămânile ce-au urmat am avut mândria să suport în repetate rânduri greutatea boerului meu, întovărășindu-l în scurtele plimbări. Ce mă neliniștea într'o anumită măsură era faptul că mâna stăpânului meu începuse să tremure; prin această mână gălăgă și uscățivă, simțeam cum se strecoară în propriul meu trup, nervozitatea celui ce, pe zi ce trecea, cerea eforturi tot mai mari din parte-mi: trebuia să-i sprijin întreaga greutate. Părea bolnav, sfârșit...

Apoi a sosit ziua - cu totul pe neașteptate - în care firul existenței mele a luat din nou o întorsătură, al cărei tâlc, în acele clipe, nu mi-a fost dat să-l cuprind cu mintea mea de baston.

Mare zarvă și forfoteală în casa boerului. Lume străină - purtând bastoane scurte de fier - intra și ieșea. Îmi dam seama că se petrece ceva neobișnuit și, în același timp, neplăcut. În câteva zile casa a fost golită de toate lucrurile de preț. Covorele mari, cu desene multicolore, al căror zâmbet catifelat și liniștitor îmi devenise familiar, au dispărut unul după altul... Odată cu ele, a dispărut și boerul...

În casă s'au mutat niște oameni cu uniforme ponoșite și cisme murdare. Seara făceau o gălăgie infernală, spărgând sticle și pahare. Dar și aceștia, dela o vreme au plecat. Totul s'a liniștit. Rămăs singur, uitat sub cuierul de lângă oglindă, simțeam cum mă roade tristețea. De aceea m'am bucurat când, într'o seară, a apărut una din slugile boerului: era Ion "bețivanul". A intrat pe furiș în casă și a scotocit prin toate ungherele. Când a dat să plece, i-a căzut privirea pe mine; după o scurtă ezitare, m'a luat cu el.

Am slujit și acestui stăpân cum am putut mai bine, deși noua locuință - o cameră afumată și întunecoasă - nu-mi era deloc pe plac. Nu-mi plăceau de altminteri nici obiceiurile noului meu stăpân, care mă lua cu el în plimbările-i nocturne, pela toate cârciumile. Trebuia să-l apăr de câinii mahalalei. În coaja mea gălăgă de timp, colții unui dulău lăsaseră urme adânci. La cârciumă, după câteva pahare, mușterii se luau la ceartă oridecâteori vorbeau de politică.

Odată, în timp ce dormitam pe tejgheaua cârciumei, așteptându-mi stăpânul ca să plecăm acasă, a apărut lângă mine un chipiu militar. Nu i-am dat importanță, după cum nu am dat importanță nici polemicii aprinse ce se iscuse în cârciumă - după cum urma să af-



lu în curând - din pricina mea însăși. Stăpânul chipiului militar m'a privit îndelung: în arabescurile mele, încrustate pe vremuri de mână unui copil, a descoperit semne "subversive", semne ce nu erau permise de regimul actual. Apoi, stăpânul meu și cu mine am fost arestați: - eu, ca "corpus delicti". La poliție, stăpânul meu a luat mai întâi un toc de bătae. Apoi a trebuit să facă o "declarație". Eu am trecut din mână 'n mână: toți m'au privit cu ochi încruntați. Incetul cu incetul am înțeles de ce anume se temea noul regim...

Abia după două luni ne-am întors acasă: stăpânul meu slab și abătut, - eu, fără o bună parte din arabescuri, cari îmi fuseseră îndepărtate cu vârful unei baionete.

Stăpânul meu a plecat la cârciumă, - de astă dată nu m'a luat cu el. Rezemat de perete, lângă sobă, am rămas din nou singur, cu gândurile mele. M'a cuprins o tristețe nespusă. M'am lăsat furat de amintiri... Anii copilăriei mele, - cât de frumoși au fost! Mă vedeam din nou creangă inmugurită, legănându-mă, alături de alte crengi inverzite, sub mângăierea vântului de primăvară... Priveam spre cer și simțeam cum urcă, din rădăcinile bătrânului meu părinte, seva pământului, inviorându-mi trupul și dându-mi fiori de plăcere și de speranță în viitor...

Să fi fost pe la miezul nopții când stăpânul meu s'a întors acasă. Avea ochii bulbucați de băntură. Mai întâi, a făcut foc în sobă - căci în odaie era frig. S'a ars la degete - a injurat ceva de "anafură". Apoi a stat mult timp, uitându-se la flacăra jucându-se din sobă. După un timp a dat cu ochii de mine. M'a privit îndelung. Am tresărit: știam că mi-să apropie sfârșitul. Frică nu-mi era; trecusem prin atâtea. Conștiința îmi era împăcată. Din propria-mi voce, nu făcusem nimănui nici un rău. Simțeam tresărind în mine glasul pădurii unde m'am născut - glasul pământului. Șideaceea, priveam sfârșitul plin de curaj, - ba chiar cu bucurie.

Stăpânul părea că-și amintește și el trecutul lui. Viața lui, desigur, a fost și ea zbuciumată. Altfel n'ar fi ajuns la porecla pe care i-a dat-o lumea: Ion-bețivanul... Bea omul ca să uite...

Deodată, privirea stăpânului meu a luat un colorit straniu. ...Când am fost rupt în două n'am simțit, iar când vâlvătaia flăcărilor jucăuse a început să mă devore, am înțeles că toate în lume își au rostul lor...

Îmi făcusem datoria...

DAN BOGHIU

### C u g e t ă r i

De nu-ți este dat să fi perfect, ești dator să cunoști cât de departe ești de perfecțiune. De te mândrești pentru puținul bine îndeplinit, adu-ți aminte că n'ai făcut nimic pe lângă ce erai dator să faci. - Adina Gr. Olănescu.

Sunt oameni cari cred numai ceea ce li se spune la ureche.

O conștiință împăcată este adeseori consecința unei memorii scurte.

Desfătările îl fac pe om vulgar. - Interesul vorbește orice limbă și joacă orice rol, chiar și pe acela de desinteresat.



# BURQUIOCA

de Nic. Iancu Păltinșanu

## I.

Un zornăit de lanțuri și duduital accelerat al motoarelor mă silesc să intrerup conversația începută cu "senhor" Fernando, un bătrânel simpatic, cu ochi neastâmpărați de veveriță și vorbă reț nevoe mare. "Lancha" de pasageri "Santo Antonio", pe a cărei covertă superioară ne aflăm, părăsește cheiul, scuișând prin coș neobișnuit de înalt mototoale de fum negru. La prora vasului, steagul alb, cu trei litere mari de culoare roșie - inițialele Companiei Santense de Navigație - prinde a flutura vesel sub briza ușoară a dimineții.

- Vom avea o zi foarte caldă, senhor Nicola. De-acum n'o să mai plouă, căci am intrat cu timp bun în primul pătrar al luni...

Sr. Fernando încearcă cu tot dinadinsul să inoade conversația intreruptă. Observația lui mă obligă la un răspuns:

- Cu căldura m'am obișnuit de mult, senhor Fernando. Dorința mea e de a putea petrece o săptămână tihnită pe plaja din Bertioga.

- Cât despre asta, nici o grije, senhor Nicola, - Bertioga e un "recanto" liniștit, iar soare vei avea mai mult decât îți dorești.

Pentru a da mai mult accent cuvintelor sale, bătrânelul mă bate familiar pe umăr, cplipind semnificativ din ochii-i mici și veseli.

Păcusem cunoștință cu sr. Fernando Costa abia de o jumătate de oră, în barul debarcaderului. Cârциumarul nu-mi putuse scula bancnota de o sută de cruzeiros și, cum nu dispuneam de bani schimbați, bătrânelul cu pălăria de "caiçara" - unicul mușteriu ce se găsea în bar în acel moment - m'a scos din incurcătură, plătind el cafeluța ce consumasem. La protestele mele politicoase, m'a bătut prieteneste pe umăr, după obicei brazilian, iar ochii i s'au luminat de un răs tăcut, copilăresc:

- În Bertioga faci dumneata cinste cu un "cafesinho" - și totul e în perfectă regulă!..

Așa am intrat în vorbă cu acest bătrânel curios, a cărui față bronzată de soare contrasta atât de plăcut cu părul-i alb ca zăpada. Era îmbrăcat într'un costum de pânză eftină, de culcare nisipului, care, mult prea larg pentru corpul-i mărunț, îi dădea în combinație cu pălăria uriașe de pae ce-o purta pe cap - o înfățișare oarecum grotescă. Cum până la plecarea "lanchei" mă lipsea o bună jumătate de oră, ne-am așezat pe banca din fața barului, întreținându-ne despre una și alta. Cu acest prilej am aflat o bună parte din biografia lui moș Fernando Costa, care, deși originar din Bertioga - deci un Caiçara veritabil - trăise cea mai mare parte din viața-i zbuciumată și bogată în peripeții în nordul țării, în regiunea Amazonului. Fusesse mai întâi "garipheiro" în Minas. Cicatricea încă bine vizibilă deasupra urecii drepte era o amintire din acea vreme plină de privațiuni și primejdii, în care moartea provocată de un glonte sau de o "navalha" era o chestiune la ordinea zilei. Cunoștea ca puțini alții plăc-



tațiile întinse de cauciuc din Pará, unde își îrosise mulți ani din tinerețe. La vârsta înaintată de 70 de ani - adică acum un an - s'a reîntors pe meleagurile părintești, tot atât de sărac cum plecase. Nu reușise să facă avere, iar acum la bătrânețe, pentru a-și agonisi pâinea zilnică, deschisese o modestă dughiană de alimente și băuturi, în cătunul Prainha, aproape de Bertioğa. Singuru-i spijin era Pedrinho, un negru de 15 ani, orfan de părinți, pe care îl luase de suflet...

Am ascultat cu interes povestirea bătrânului, care, fără îndoielă, ar fi continuat să-și depene firul amintirilor, dacă n'ar fi imbarcare pentru pasageri.

I-am ajutat să-și transporte pe punte cele două coșuri cu mărfuri cumpărate în Santos, provizii pentru dughiana lui din Prainha. A protestat însă vehement când am vrut să-i ajut la căratul sacului cu fasole, ce cântărea pe puțin treizeci de kilograme; aforță și agilitate mai dispunea acest omuleț la vârsta-i de șapte zeci și unu de ani. - -

De pe puntea superioară a vasului puteam privi acum nestânjenți în toate direcțiile. Portul cu docurile-i afumate și pădu-puitor, lancha noastră se strecoară cu îndemănare printre vapoarele ce se află ancorate în vastul canal ce leagă portul Santos cu largul oceanului. Apa pare aci o imensă baie de ulei de culoare neagră-verzue, în care cerul albastru de dimineață refuză a se oglindi.

Trecem pe lângă fel de fel de vapoare, venite să poposească aci din cine știe care colțuri ale lumii. De pe un vas sub pavilion olandez - pe lângă care trecem doar la vreo zece metri - doi marinari cu părul ca spicul grâului copt ne fac semne cu mâna, strigându-ne cuvinte pe care nu le putem înțelege.

Însfârșit, scăpăm din furnicarul de vapoare și corăbii. Drumul deacum e liber. Lancha își regulează cursul spre Est-Nord-Est, mărindu-și viteza. Malul opus, ascuns până aci sub negurile dimineții, începe a se desluși încetul cu încetul. E de un verde greu de definit, - adevărat verde pe care mulți europeni îl numesc pur și simplu "verdele brazilian".

Moș Fernando a venit din nou lângă mine. Cu brațul întins îmi arată un anumit punct de pe malul îndepărtat:

- Acolo - vezi? unde plutesc acele fâșii de ceață, - acolo e limanul lui Rio Diana. Poate nu mă vei crede, dar acest rîu, care nu atinge nici zece kilometri dela izvor până la guri, e un rîu navigabil, chiar pentru vapoare mijlocii. Cu imbarcațiuni mai mici poți pătrunde până dincolo de Morro do Gabriel. Acest drac de rîu izvo-rește din dealul Dianei, - de aici nu se vede, - îl vom putea distinge mai ușor după ce vom intra în Largo Candinho...

"Titio" Fernando - cum își spune el însuși și cum am auzit că-l numesc până și mateloții de pe motonavă, pentru cari bătrânul pare a fi un personaj arhicunoscut - este fericit când poate da explicații vilignaturistilor. Mie însă nu-mi este străină această regiune. O cunosc în parte destul de bine, căci acesta este, de fapt, al treilea voiaj ce-l fac cu lancha pe Canalul Bertioğa. Totuși, orice noi amănunte cu privire la aceste locuri pe care simt că încep a le îndrăgi, mă interesează și-mi face plăcere să le rețin.



La triboră opere acum uscat: e insula Santo Amaro de care ne apropiem. Sărim câteva clădiri albe ce strălucesc în bătaia soarelui; aparțin bazei de aviație militară "Santos". Pe câmpul de aviație verde șters, ce se întinde la stânga și în spatele clădirilor, se văd staționând, într-o aliniere corectă, peste o duzină de avioane de vânătoare. Servesc în primul rând în raidurile de patrulare a coastei. Privind prin binoclu, disting cele trei litere însemnate cu negru pe aripile avioanelor: FAB - adică: Forța Aeriană Braziliană.

Căpitanul lanchei a pus în mișcare un clopoțel prin care transmite acum ordinele de rigoare mașinistului din pânțele vântului. Motoarele își întăresc zăușetul. Două minute în urmă, după așteptate semnale ale clopoțelului magic, motonava își freacă scarașul perei tribordului de pontonul de piatră al debarcaderului. Cu doi soldați de aviație - din cauza cărora am acostat - nu mai așteaptă aruncarea otgonului; și-au luat avânt, sărind sprinteni pe ponton.

Clopoțelul răsună din nou, motoarele dădă, - nava începe să se răsuci, îndreptându-și prora spre larg. Dar în curând, călătorul ce face pentru prima oară acest voiaj, constată cu uimire că nu înaintăm spre larg, ci spre o strâmtoare. Pe stânga se văd coastele deluroase ale continentului, pe dreapta, malurile netede ale insulei Santo Amaro: am intrat în Canalul Bertioga. De aici înainte, timp de două ore, vom luneca pe apele verzui-intunecate ale acestui canal natural, a cărui lungime e de 24 de kilometri.

Canalul Bertioga nu este de fapt decât un braț de apă al bătrânului ocean, pe care acesta și l-a infipt hrăpăreț în trupul continentului, dând astfel naștere unei insule, botezată odinioară de indienii băștinași Guaíbe, ceea ce înseamnă insula soarelui. Sub acest nume a fost cunoscută de conquistadorii portughezi la începutul veacului al 16-lea. Mai târziu, albi i-au schimbat numele în Ilha Santo Amaro.

Pe coasta de miază-zi a acestei insule ce abia în ultimul timp a început să câștige în importanță, se află situată renumita stațiune balneară maritimă Guarujá, cu luxoasele-i hoteluri și pensiuni zgârie-nori. Este locul de recreație, mai ales în timp de vară (Noembrie-Martie), preferat de "lumea bună" din São Paulo. Aici trece care mulți posedă, pe marginea vestitei plăji, bungalow-uri și vile din cele mai somptuoase. De altfel plaja Guarujá nu este unică de pe malurile pitorești ale insulei; mai există o succedenie de plaje minunate, cari atrag lumea dornică de a se recreia pe litoralul oceanului albastru. Praia das Tartarugas (plaja broaștelor - testoașe) spre exemplu, situată la vreo 8 km. de Guarujá, este una din cele mai frumoase. Numele și-l datorește broaștelor testoașe care populează apele din jurul stâncilor ce mărginesc plaja înspre miază-noapte și pe care se urcă uneori pentru a se încălzi ore întregi la soare. Spre Nord-Est, insula se îngustează și se termină în sfârșit în dreptul localității Bertioga, care, de pe celălalt mal, străjuește intrarea de Nord a canalului - ținta călătoriei noastre.

Până mai acum un an Canalul Bertioga a fost, s'ar putea spune, singura cale de comunicație între portul Santos și așezările omenești de pe litoralul "Enseadei", dintre care cea mai importantă este fără îndoială localitatea Bertioga însăși. Susemnita localitate, în care își petrec vacanțele indeosebi



accesibil de liniște și singurătate, nu poate fi atinsă dintr-o dată, din lipsă de drumuri. Întreaga regiune este acoperită de "mato", acea junglă impenetrabilă caracteristică Braziliei, care în aceste locuri este străbătută de o mulțime de râulețe cu albi largi și maluri albastroase ce se transformă uneori în adevărate lacuri. Aceste desigururi sălbatice se termină deodată sub coastele munților, cari la rândul lor sunt acoperite și ele, în cea mai mare parte de pădure virgină. Se mai adaugă faptul că versantul dinspre ocean al lațului de munți Serra do Mar este foarte inclinat, alocuri deodată prăpăstios. Rămâne astfel drumul de-a curmezișul insulei Santo Amaro. Până mai acum un an însă, acest drum a avut puțină căutare, din pricina unei serii de inconveniente ce prezenta. Cu automobilul numai rar de tot s'a aventurat cineva pe acolo. Așa zisa șosea, pe parcursul ei final din trecătoarea muntelui Serra Guararú, devenea pe timp de ploaie completamente impracticabilă. Nu arareori întâlneai drumul barbat de pământ și pietre prăvălite rasele eșite din alvii, își croiau cale de-a lungul său de-a curmezișul șoselei, formând adevărate "barrancos". În plus, pentru a arii cu "balsa" (ferry-boat). Din Santos la Guarujá, e adevărat, trecerea nu constituia nici-o problemă. Însă "balsa" cu care se făcea trecerea de pe insulă la Bartioga, era o adevărată calamitate. Pluta în chestiune se găsea mereu în reparație - adică scoasă din uz; iar când se găsea în uz, circula după voia și placul plutașilor.

În ce mă privește, chiar și după asfaltarea șoselei și circulația mai regulată a balsei - adică de un an și ceva încoace - prefer totuși călătoria pe apă, adică prin Canal; o găsesc mai interesantă și mai puțin obositoare. Priveliștele ce se oferă vilișturistului de pe bordul unei bărci cu motor, sunt dintre cele mai pitorești. Mai cu seamă începând din punctul numit Candinho și până la Ponta da Gambóia, de unde, ochii saturați de verdele vegetației inconjurătoare, descoperă în fine, la mica distanță în față, albastrul inviorător al oceanului.

La începutul său, canalul străbate o regiune pe care localnicii o găsesc monotonă. Străinii însă, cari văd pentru întâia oară aceste locuri, rămân cuceriți de farmecul lor specific.

Lăsând în urmă micul port Tanque și strămoșia din dreptul lui Monte Cabrão, aspectul regiunii prin care trece canalul se schimbă brusc: crânguri nesfârșite de un verde uniform își fac apariția pe ambele maluri. Ai impresia că aceste păduri pitice plutesc pe apă, legănându-se ușor sub briza de lumini ireale ce se resfrâng din frunzișuri. În realitate, regiunea acoperită de acest "crâng vesnic" de "salgueiros", cari putrezesc și mor înainte de a ajunge la maturitate, cedând mereu locul la soare fraților lor mai tineri, nu este decât o vastă întindere mlăștinoasă, permanent alimentată de apele canalului, al căror nivel, în anotimpul cu ploi, ajunge până la coroana frunzișului. Prin acest labirint verde, din adâncul căruia se aud glasurile bizare ale coropișnițelor și ale broaștelor cu coarne, canalul cotește în miandre nenumărate, trimițându-și din când în când, la stânga ori la dreapta, câte-un braț mort, ce se pierde undeva prin desigururile de "taquara"...

De pe platforma superioară situată la pupa vasului (care este rezervată exclusiv pasagerilor de clasa I-a) se pot zări acum coastele muntelui Boa Vista. O cucoană între două vârste, înaltă și uscățivă, îmbrăcată într'un elegant costum de sport, își pregă-



aparatul fotografic, exclamând:

- A beautiful view!

După cum am aflat mai târziu, în Bertioğa, e scopia unui funcționar dela Legația Americană.

Locuim vroiam să-mi aprind o țigare, când atenția lui este atrasă brusc de un zăpăc ascuțit. Toți pasagerii își îndreaptă privirile, neamnerii, în direcția de unde pare să se fi auzit acel suvire, neamnerii, în direcția de unde pare să se fi auzit acel suvire curios. Deodată glasul straniu se repetă, urmat de un plescăit al apei din nemăflocite apropiere a vasului, și în acelaș moment cămin, la mică distanță, corpul brun-lucios al unei viăre spărind deasupra undelor agitate și dispărând din nou în adâncul apei. Scurt în urmă, o altă viăre, al cărei corp de proporții uriașe reușim de astă dată să-l vedem aproape în întregime, făcându-se din apă verșine a canalului într-un salt grotesc.

- Ariranka... Ariranka!

Titio Fernando - de pe cealaltă punte a vasului - strigă și gesticulează ca ieșit din minți, pentru a-mi atrage atenția asupra spectacolului. Îi fac semne cu mâna ca să-l liniștesc, dându-i a înțelege că am văzut.

Ariranka - viăra uriașă braziliană. Era o două cară că mi-ea dat s-o văd. Sunt multe prin aceste locuri, iar când se adună în mici grupuri, fac uneori o gălăgie infernală cu zbierăta lor ascuțit, asemănător cu mișcările pisicilor. Violențe și în acelaș timp de o agilitate nemăpomenită, sunt foarte greu de văzut. În apele Canalului Bertioğa, care mișună de pești, e o viață ca în sânul lui Avram.

- Wonderful, wonderful! strigă americanca, râzând de bucurie că i-a reușit să ia un instantaneu al neobișnuitei scene.

În timp ce pasagerii continuă să discute și să comenteze spectacolul cu viărele, motomava își continuă impasibilă drumul, cotind la dreapta, iar apoi într-un larg ocol spre stânga. Clopocelul Comandantului anunță acum acostarea în proximal port.

Apa risete porturi din Canalul Bertioğa nu sunt în realitate decât niște simple debarcadere ce deserveșc fie vre-un povoad (câșan) de cărtanari, invizibil de pe puntea vasului, fiind ascuns după perdesna deasă formată de desigurile de bambuși, fie vre-o plantație de banani sau de trestie de zahăr. Alteori e vorba de ar de vre-o 2-3 colibe de pescari sau de-o modestă gospodărie de caișara (proximă: caissăra = denumire dată locuitorilor de pe litoralul oceanului) cari dispun de "portul" lor propriu. Punțile de acostare - care înaintesă uneori până la 15-20 de metri în apa canalului - sunt în unele cazuri de piatră, alteori construcții gabrede de bărne și scânduri.

Ne apropiem de un astfel de port.

Vegetația sălbatecă de pe malul stâng s'a terminat brusc, făcând loc unui grup de bananieri. Un copac uriaș își reafiră cren-gile cu frunziș umbros deasupra unui platou, pe care se sărește o casă cu acoperiș de țiglă roșie și câteva colibe de lut acoperite cu sapé (stuf). Cei câțiva portocali încăreși de fructe galbene-aurii și un gard-vin de ibiscuși înfloriți, dau un aspect prietenos acestei modeste așezări omenești din mijlocul junglei. Din fața casei coboară o potecă ce se termină în dreptul malului abrupt, continuând sub forma unor trepte săpate în pământ. Lângă puntea de acostare - de care ne apropiem acum - se văd două bărci: o pirogă lungă, construită din trunchiul unui arbore și o "catra-ja" - un fel de luntre mai mică, cu două vâșle.



Am ajuns la ~~debarcader~~. Sunt doi pasageri cari coboară la mal - doi caiçaras, desculți și cu pălării de pae deformate și inegrite de soare și ploii. Fiecare poartă în spinare câte un sac greu; fără indoială, conțin alimente: fasole, orez, ceapă sau chiar porumb. Pare curios, dar adevărul e că acești țărani merg la oraș, la Santos, pentru a târgui cele trebuincioase pentru hrana zilnică. Uneori din lipsă de unelte agricole potrivite, mai des însă din totală lipsă de inițiativă și din comoditate, acești oameni nu cultivă nimic sau aproape nimic pe lângă casele lor, deși solul e mai mult decât fertil. Unii trăesc exclusiv din pescuit, din banane și alte câteva fructe ce cresc din voia lui Dumnezeu și nu cer altă muncă sau grije decât aceea de a fi culese. Cauza de căpetenie a mizeriei în care trăesc acești oameni de pe litoral pare a fi indolența lor înăscută, moștenită din strămoși, dela așa numiții mameluci, acea primă încrucișare între portugheji și indieni, petrecută în secolul XVI. -

Iarăși răsună clopoțelul strident din cabina de comandă; motoarele reîncep duduitul lor surd, în timp ce coșul lanchei gălgăie fum negru. Ne desprindem încet de mal, iar peste câteva minute ne găsim din nou în mijlocul canalului, navigând cu toată viteza în direcție Nord-Est...

Trecem pe lângă "portul" Cecilia, fără să acostăm însă. De pe mal, doi copii zărențoși și un câine jigărit ne salută cu strigăte și lătrături. De-a lungul malului drept, pe unde apa e mai puțin adâncă, se văd din distanță în distanță așa zisele "covos", un fel de ingrădituri construite primitiv din bețe de "taquari", cari servesc la prinsul peștilor.

Ajungem din urmă o "jangada" cu catarg, iar după câteva minute ne încrucișăm cu un mic șlep, care târește după el nu mai puțin de 4 bărci mari, încărcate cu "cachos" de banane. Pe puntea șlepuului se perplesc la soare trei flăcăi tuciurii; sunt aproape goi; unul dintre ei, cu un șal de culori țipătoare în jurul gâtului, cântă cu voce țărăgănată un cântec popular la modă - "Maria Bonita", - acompaniându-se dintr-o ghitară veche - fără indoială mai bătrână decât stăpănu-i...

Canalul începe să se lărgască pe nesimțite, luând aspectul unui lac. Ne apropiem de Largo Candinho.....

Nic.Iancu Păltinișanu

Notă. - "Buriquiôca", din care am reprodus acest fragment, va apare în curând, alături de alte trei povestiri, într-o broșură intitulată "La Tropicul Capricornului".

Explicarea cuvintelor străine:

**BURIQUIOCA** = în limba vechilor locuitori ai regiunii, din marea familie a indienilor Tupi, înseamnă: locașul sau leagănul maimuțelor, - numire ce, cu timpul, s'a transformat în BERTIOGA. **LANCHĂ** = barcă mare cu motor (motonavă). **CAFESINHO** = cafeluță. **GARIMPEIRO** = căutător de aur sau de pietre prețioase. **RECANTO** = loc retras, liniștit. **TITIO** = unchiuș. **ENSEADA** = golf; liman. **BARRANCO** = adâncitură (în pământ) cauzată de eroziune. **SALGUEIRO** = salcie (răchită). **TAQUARA** -- **TAQUARI** = o specie de bambus; trestie. **JANGADA** = plută. **CACHO** = ciorchine.



## Ș T I R I   Ș I   I N F O R M A Ț I I

+ In ziua de 31 Octombrie, orele 11, va avea loc inaugurarea EXPOZIȚIEI DE ARTĂ POPULARĂ ROMÂNEASCĂ organizată de Comitetul de doamne al Societății Ortodoxe Române "Sfânta Treime" din S. Paulo. Expoziția va rămâne deschisă până în ziua de 6 Noiembrie, putând fi vizitată între orele 9 și 19, - în Avenida São João No.1588, ap.103 (sediul Societății "Sf. Treime").

+ Duminică, 1 Noiembrie, orele 11,15 : slujba religioasă (sf. liturghie) oficiată de Sf. Sa Păr. D. Mihăescu, în Catedrala Ortodoxă siriană (Rua Vergueiro).

+ Sărbătorind al 13-lea an de existență, Cercul Literar "Căminul" invită pe toți prietenii săi la SERATA DANSANTA pe care o va da cu acest prilej, în ziua de 30 Octombrie, orele 20, în saloanele Clubului Transatlantic, rua 13 de Maio No.1266 (S. Paulo). Serata va începe cu un scurt program literar, în cadrul căruia, d-na prof. Delza Manso Vieira va recita poezii de autori români în limba portugheză. - Intrarea: Cr. \$ 1.500- de persoană. (Beneficiul net ce eventual se va realiza, va fi predat comitetului organizator al campaniei "Lapte pentru copiii din România").

+ CINE NE POATE INFORMA ? unde se găsește actualmente dl. Vasile Stângaci, român macedonean din munții Pindului..? Dl. Stângaci, după anumite indicii, a locuit, cu vreo 20 de ani în urmă, în orașul S. Paulo. În 1941 a editat o carte intitulată "Bocete" (tipărită în S. Paulo), în care a reunit o parte din poeziile și "reflecțiunile" vestitului și mult discutatului ILIE CĂTĂRAU, scrise de acesta între anii 1912 - 1927.

+ În cadrul șezătorii culturale ce va avea loc în ziua de 19 Decembrie a.c., orele 20, în salonul de festivități al Asociației Comerciale din S. Paulo, Cercul Literar "Căminul" va prezenta un film documentar în care au fost reținute momentele mai importante din diferitele manifestațiuni patriotice, organizate în São Paulo, de grupurile etnice ale țărilor de după Cortina de Fier. Filmul cuprinde deasemeni sărbătorirea Paștelor românești din acest an (organizată de Comitetul Soc. Ort. Române "Sf. Treime").

### ZIARE - REVISTE - CĂRȚI

+ LE COURRIER ROUMAIN - No.274, 31-8-64, Paris. STINDARDUL - anul XI. No.81, 31-5-64, Eichenau/Muenchen. ROMANIA - anul IX. No.77, Iulie-August 64, New York. CUVANTUL ÎN EXIL - No.27, August 64, Freising. SOLIA - anul XXIX. No.14, 5-7-64, Detroit.

+ DRUM - anul I, No.4, Martie 64, Mexico. REVISTA SCRITORILOR ROMANI - No.1, 1962, Muenchen.

+ GRIGORE MANOILESCU: "Integration de l'Europe Danubienne", Colecția "Dacia", Rio de Janeiro, 1963. - STEFAN BACIU: "Poemele Poetului Pribeag", Edit. "Drum", Mexico, 1963. - "OFRANDA", poezii din închisori (pref. de D. Bacu), Colecția "Dacoromânia", Madrid, 1963. - HORIA SIMA: "Osservazioni sull'articolo del R.P. Angelo Martini S.I.", Colecția "Omul Nou", 1963. - C. MICHAEL TITUS. "Cuvinte pentru Țară", Edit. "Drum", Mexico, 1964. - PAMFIL ȘEICARU: "Istoria Partidelor Național, Țărănist și Național-Țărănist", vol. II. Edit. "Carpații", Madrid, 1964. -

=== REVISTA "CĂMINUL", SĂO PAULO-BRAZILIA ===

Adresa pt. coresp.: Dan Boghiu, Caixa Postal 4753, São Paulo, Brasil



731903

